

1. Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего [требуется] справедливость.

УПО: Діти, слухайтеся своїх батьків у Господі, бо це справедливе!

KJV: Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

2. Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

УПО: Шануй свого батька та матір це перша заповідь з обітницею,

KJV: Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3. да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.

УПО: щоб добре велося тобі, і щоб ти був на землі довголітній!

KJV: That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4. И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

УПО: А батьки, не дратуйте дітей своїх, а виховуйте їх в напаминанні й остереженні Божому!

KJV: And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5. Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

УПО: Раби, слухайтеся тілесних панів зо страхом і тремтінням у простоті серця вашого, як Христа!

KJV: Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6. не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

УПО: Не працюйте тільки про людське око, немов чоловіковгодники, а як раби Христові, чинить від душі волю Божу,

KJV: Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7. служа с усердием, как Господу, а не как человекам,
УПО: служіть із зичливістю, немов Господеві, а не людям!
KJV: With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8. зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.
УПО: Знайте, що кожен, коли зробить що добре, те саме одержить від Господа, чи то раб, чи то вільний.
KJV: Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

9. И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицеприятия.
УПО: А пани, чиніть їм те саме, занегають погрози, знайте, що для вас і для них є на небі Господь, а Він на обличчя не дивиться!
KJV: And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10. Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.
УПО: Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!
KJV: Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,
УПО: Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.
KJV: Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12. потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.
УПО: Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.
KJV: For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13. Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять.

УПО: Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.

KJV: Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности,

УПО: Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,

KJV: Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15. и обув ноги в готовность благовествовать мир;

УПО: і взувши ноги в готовість Євангелії миру.

KJV: And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16. а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

УПО: А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.

KJV: Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17. и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

УПО: Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

KJV: And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18. Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

УПО: Усякою молитвою й благанням кожного часу моліться духом, а для того пильнуйте з повною витривалістю та молитвою за всіх святих,

KJV: Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19. и о мне, дабы мне дано было слово--устаи моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,

УПО: і за мене, щоб дане було мені слово відкрити уста свої, і зо сміливістю провіщати таємницю Євангелії,

KJV: And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20. для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

УПО: для якої посол я в кайданах, щоб сміливо про неї звіщати, як належить мені.

KJV: For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21. А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

УПО: А щоб знали і ви щось про мене, та що я роблю, то все вам розповість Тихик, улюблений брат і в Господі вірний служитель,

KJV: But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22. которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

УПО: якого послав я до вас на це саме, щоб довідалися ви про нас, і щоб ваші серця він потішив.

KJV: Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

23. Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

УПО: Мир братам і любов із вірою від Бога Отця й Господа Ісуса Христа!

KJV: Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24. Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

УПО: Благодать зо всіма, що незмінно люблять Господа нашого Ісуса Христа! Аминь.

KJV: Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

